Uttiramērūr, time of Nṛpatuṅgavarman, year 16

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00163

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00163.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Donation.

Edition

〈1〉 **[s]vasti śrī**

nṛpat¡o!〈u〉ṅka-va**rmmar**¡k!〈kk〉u yāṇṭu patinā̲-āvatu

Ut=ta**rameru-c-catu(r)vvedi-maṁ**kalattu tiru-p〈2〉-pulivalattu **mahāde**var¡k!〈kk〉u na¡n̲!〈n〉tā-viḷakkukk' āka Ālappā〈kka〉ttu kōyilā̲n̲ **hari**n**andi** maṇavāṭṭi pa(ṭā)〈3〉ri-y-ē¡n!〈n̲〉 k¡u!〈o〉ṭutta poṉ̲ patiṉ̲ mu-k-kaḷañcu

Ip-poṉṉiṉ̲ poliyālē na¡n̲!〈n〉tā-viḷakk' erippa〈4〉t' āka k¡u!〈o〉ṭuttē̲n̲

Itu **rakṣi**ppār vāriya-p-perumakkaḷ

I**d-dharmaṁ rakṣi**ttār tiruvaṭi En talai mē〈5〉(l ā)ka

Apparatus

〈1〉 Ut=ta**rameru°** • U or **U**?

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 Sixteenth year of Nṛpatuṅkavarmar.[1]

〈1–3〉 The gold that I, Paṭāri,[2] wife (*maṇavāṭṭi*) 〈of〉 Harinandin, temple-man (*kōyilāṉ*) at Ālappākkam, have given for the sake of an unperishable lamp for the Mahādeva of Tiruppulivalam in Uttaramerucaturvedimaṅgala: thirteen *kaḻañcu*s.

〈3–4〉 This gold, I have given for burning an unperishable lamp with 〈its〉 interest (*poliyālē*).

〈4〉 The great men of the supervision committee (*vāriyapperumakkaḷ*) 〈are〉 the protectors 〈of〉 this.

〈4–5〉 Let the feet of those who will protect this pious act (*dharma*) be on my head.

Commentary

Compare *t=ta* (line 1) and *tta* (line 4). Thus first could be encoded as Grantha.

Bibliography

Reported in ARIE 1897–98 (ARIE/1897-1898/B/1898/63).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1928 (SII 6.346). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 163).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on autopsy and photos (2019), and ASI estampage "AR_B0063_1897-98" available on BharatSHRI, Bharat Shared Repository of Inscriptions (accessed 2026-06-25).

[1] Sanskrit Nṛpatuṅgavarman.
[2] Sanskrit Bhaṭāri.

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K. V. 1928. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VI: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 6. Calcutta: Government of India, Central Publication Branch. Page 17, item 162.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Page 471, item 163.

Secondary

[ARIE] ARIE 1897–98. *G.O. Nos. 1093-1096, 29th August 1898. Epigraphy. Directing that the annual report of the Government Epigraphist for 1897-98 be forwarded to the Government of India, approving provisionally his programme of work for the next fields season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1898. Page 18, appendix B/1898, item 63.